

A

abs(olverat)	saanut synninpäästön
achta, taga i acht	ottaa huomioon, noudattaa
avancera	ylentää (sot.)
admittera	päästää ripille
afbön	anteeksipyyntö
afhandling	(oikeus)toimi, asiakirja
afkomling	jälkeläinen
afkortning	lyhennys, vähennys
afkortningslängdh	lyhennysluettelo (vajaista verotuloista)
aflifua	ottaa hengiltä, tappaa, teloittaa
aflidne, afledne (med döden a.) ...	kuollut
aflingejord, -hemman	ansiomaa (ei-perintömaa)
afsk(edad) (soldat)	palveluksesta eronnut (sotilas)
afsked, afskiedh	ero (ruodusta)
afstraffa, anstraffa	rangaista
afstå	luovuttaa
afuundztaal	pahansuopa puhe, juoru
afwundh	kateus, viha
afwittring	ositus
afwittrings instrument	ositustodistus
agnar	akanat
allaredo	jo
allhelgona tijden	pyhäinpäivä
allmenning jordh	kruunun yhteismaa
allmoge	raivas
allmogens besvär	rahvaan valitus
allmänna besvär	yleinen valitus (valtiopäiväaloite)
angående	koskien, koskeva
anhållan, anspråk	vaatimus
Anno (Domini), A.D.	vuonna
anordning	maksumääräys
anständig	siivo, säädyllinen
antaghen, antagne	otettu (ruotuun, ottopojaksi, tms.)
antecessor	edeltäjä, edellinen haltija
antwarda (i händer)	antaa jnkn käsiin, huostaan
antwardningh (taga i a.)	vastuu, huostaanotto
appellera	vedota (ylempään oikeusasteeseen)
arfvinge	perillinen
arfwoode, arffuode	osuus (perinnöstä, palkkiosta, tms.)
armborst	jalkajousi
armpipa	käsivarrenluu
arrendator	tilanvuokraaja
arrestera	takavarikoida, pidättää
attest	(muutto)todistus
attrapera	ottaa kiinni

B

backstugare, backstugukarl	mäkitupalainen
bajonett	pistin (sot.)
balk, balck, B.	kaari (oik., esim maakaari)
bandlertaska	ruutikukkaro (sot.)
barbare	välskäri
bas, bås	parsi (navetan)
bast	niini
barnabok, BB	lastenkirja
beblandelse (olåflig b.)	sekaantuminen (laiton s.)
bebruka	viljellä
bedia	pyytää

bedragare petturi
 befallning käsky, määräys
 befallningsman (Cronones B.) kruununvouti
 befehl, befäl päällystö
 befrija vapauttaa (syytöksestä)
 begge, bägge molemmat
 begifwa sig mennä, lähteä
 begifwen (på starcka drycker) taipuvainen (väkijuomiin)
 begära, begiära anoa
 behjelpigen auttavasti
 behållen (hemman) veronmaksukykyinen (tila) <=> autio
 behörig asianmukainen
 bejaka myöntää
 bekenna, bekienna todistaa, tunnustaa
 bekräfta vahvistaa
 belangande mitä tulee, koskien
 belägen, belägd sijaitseva
 belägra maata
 bemählte, bem:te mainittu
 benemndh, ben:te nimeltään
 berga, bärge (hö, växt) tehdä (heinää), korjata (satoa)
 berychtat juovuksissa
 berådt (med b. modh) vakain aikein, tahallaan
 berömlig kiitettävä
 berörde mainittu
 besanna vakuuttaa todeksi
 besee katsoa, tarkastella
 besigtning, besichtning tarkastus, katselmus
 besitta hallita tilaa t. torppaa
 beskaffenhet ominaisuus, laatu, kunto
 beskedelig kunniallinen, viisas, siivo
 beskyl(ning) solvaus, väärä ilmianto
 bestella (hafua medh ngn bestella) olla tekemistä jnkn kanssa
 bestrida (bestredo) kiistää (kiistivät)
 beswära sigh valittaa, kannella
 beswäro tijd valitusaika
 betiente (Crono b.) (kruunun) palvelija
 betsel päätset
 bettla kerjätä
 betänkande mietintö, harkinta
 bewaka (ngns rätt) valvoa (jnkn oikeutta)
 bewijsa, bevisa osoittaa, näyttää
 bifall suostumus
 bihla, bila piilu, veistokirves
 biträda avustaa
 biträde apulainen
 blind, blindh sokea
 blånadh, blonatt, blåna mustelma
 blånor tappurat
 bof roisto
 bofast vakinaisesti asuva, tilallinen
 bol, bohl, böle (prästebohl) virkatalo (pappila)
 bolagsman yhtiömies, kanssaviljelijä
 bomärke puumerkki
 boohuete, bovete tattari
 booleri huorinteko, aviorikos
 borgen takaus
 borgerman takaaja
 boskap karja
 boskapslängdh karjaveroluettelo

bostelle virkatalo, puustelli (myös asuinpaikka)
 bot parannus, hoito
 boutteille pullo
 bouppteckning, -optekning perunkirjoitus
 brandhstwdh, brandstöd paloapu
 braxen nät lahnaverikko
 brede wedh vieressä
 brennewijn, brännvin paloviina
 brisk rintakoru
 bruka viljellä
 bräcklig kivulloinen
 brännvinspanna (med hatt och pipor) viinapannu (+ hattu ja valutusputket)
 bröstarfving rintaperillinen
 bygninga balken rakennuskaari
 hyuppsyningsman katselmusmies
 bäl paksu lankku
 bägare, begare pikari, malja
 bärge, berga korjata satoa tai heinää
 bödel pyöveli
 bönedag rukouspäivä
 börde hemman (= skatte hemman) perintö-, verotila
 bördz talan sukulunastusvaatimus
 bördz rätt perintötilan hallintaoikeus
 böte sakko
 bötfälla sakottaa

C

camlot, camelott ohut villakangas
 capellan kappalainen
 capitulations år pestiaika, sopimusaika
 carolin karoliini (raha)
 cassera erottaa sotapalvelusta
 cauera, cavera asettua takuuseen
 cavalleri ratsuväki
 Charta Sigillata afgift kuulusvero
 christnadt, kristnad kastettu
 Circumcisionis Domini uudenvuodenpäivä
 communicant ehtoollisella käypä
 communion bok, CB rippikirja
 comparera saapua käräjille, noudattaa kehoitusta
 concubinat avoliitto
 conjugati vihityt
 consort kanssaomistaja
 contumacia doom yksipuolinen tuomio
 copulati vihityt
 cornett kornetti (ratsuväen vänrikki)
 corporaliter (plichta c.) ruumiillinen (rangaista ruumiillisesti)
 cousin, kusin serkku
 cuarntoll, qwarntull myllytulli
 cuinnofolk naisväki

D

degtina taikinatiinu
 deldh notko
 deliqwent rikollinen
 demittera antaa ero
 denatus kuollut
 der, där jos
 dersammastädes sama(ssa/sta) paikka/paikassa/paikasta)

dilation lykkäys
domsaga tuomiokunta
doombrätt tuomion rikkominen
doomqwell tuomion moitinta
dopbok kastekirja
dragon rakuuna (kevyt ratsuväki)
drenc, drängh renki
dricks stop tuoppi
dryfta laakea astia
dråp tappo
dråpmåla balken (medh wilia) (tahallisen) tapon kaari
drägt (af 2 kannors drägt) (2 kannun) vetoinen
dårskap järjettömyys
dödgräfvare haudankaivaja
dödsvallande kuolemantuottamus
döfstum kuuromykkä

E

ed, Eedh vala
edsworne valantehnyt
edsöre rauhanvala
edsörebrätt rikos rauhanlakeja vastaan (naisrauha, ...)
edzöres Balken rauhanvalan kaari
eensaa (målsägandens e.) yksinomaan (asianomistajalle)
efterlåta luovuttaa (tila)
efterlyst peräänkuulutettu
efterrätta noudattaa
ejusdem samoin, samaa
eländig vaivainen, surkea
enckia, änka, Ea, E: leski (nainen)
enfaldig yksinkertainen
enkestånd leskensäätty
enkling leski (mies)
eröfring valtaus (sot.)
ewärdeligen ikuisesti
ewärdeligit pysyvä
excipera jäävätä
expens kulu
extraordinarie ting ylimääräiset käräjät

F

faddar kummit
fana lippukunta (ratsuväen yksikkö 1600-alkup.)
fastighet kiinteä omaisuus, kiinteistö
fastlagssöndag laskiaissunnuntai
fattige procent vaivaisprosentti (perinnöstä)
felaktig viallinen, vammainen
filia tytär
filius poika
fiol (i f.) viime vuonna
fiske redskap, fiske bragder kalastusvälineet
fjärding, fierdhung neljänneskunta
flintlåstudsare piilukko (sot.)
flytta (sigh) muuttaa
flyttningsattest muuttokirja
fohla varsa
fosterson, -dotter kasvattipoika, -tytär
fotstock jalkapuu
fougde, fogde vouti

fragt (emot fragt) maksu(a vastaan)
 frejd, frägdh (-bevis) maine (-todistus)
 frelse, frällse rälssi, läänitys
 frijhet (-shemman) verovapaus (verosta vapautettu tila)
 frijheetzbreef verovapauskirja
 frikänd vapautettu (syyttestä)
 frillebarn au-lapsi
 from hurskas
 fråst halla
 främmande mennen uskotut miehet
 frände miessukulainen
 fränka naissukulainen
 fulkombligen täysin
 fuller tosin
 fullmacht valtakirja
 fullmechtige edusmies
 fulsår mätähaava
 furoråå honka (rajamerkinä)
 furustubbe hongan kanto
 fuskeri vilppi
 fylleri juopumus
 fyrafota nelinkontin
 fåfänggh turha
 fåfängt tahattomasti
 fångekista vankikoppi, "putka"
 fång (fångbref) saanto (saantotodistus)
 får, fåhr (-skin) lammas (-nahka)
 fågård karjapiha
 få omaisuus (vanha lakiteksti), karja
 fåfot (under f.) aitaamaton
 fåhus navetta
 fålag yhteistalous
 fålt flaska taskumatti, nassakka
 fåltskiäre välskäri, lääkäri
 fåltwåbel vääpeli
 fånika lippukunta (jalkaväen yksikkö 1600-alkup.)
 fåstehjon kihlapari
 fåsteqwinna morsian, avovaimo
 fåga (falla till fåga) taipua, antaa periksi
 fågderi voutikunta
 fårgyld (bågare) kullattu (peruk.)
 fårare furiiri, muonittaja
 fårbeting ehto
 fårbinda sig sitoutua
 fårbunden velvollinen
 fårbrytelse rikkomus
 fårbytte frelse ostorälssi
 fårdenskull sen takia
 fårderfwa pilata, tärvellä
 fåre detta, f.d. entinen, ex-
 fårena sig sopia, olla samaa mieltä
 fårebåra, fåregifua väittää
 fårehafua ottaa kuultavaksi (mm.)
 fårgjöra vahingoittaa, tuhota
 fårgåtenhet (falla i f.) unohdus (jäädä unohduksiin)
 fårelysa kuuluttaa avioliittoon
 fårfall (laga f.) (laillinen) este, syy
 fårkasta hylätä (vaatimus)
 fårkofra vaurastuttaa, kartuttaa
 fårledne, -lidne, -flutne, -vekne . kulunut, viime-

förlikning sopimus, sovinto
 förlåf (medh f.) lupa (luvalla)
 förmana kehoittaa
 förmedla välittää, vähentää
 förmodeligen luultavasti
 förmyndare holhooja
 förmåla ilmoittaa
 förolämpa vahingoittaa, loukata
 förordna määrätä
 förordning asetus, määräys
 förnimma (förnummit) huomata, olla tietoinen
 förnöja hyvittää
 förolämpning solvaus
 förplikta velvoittaa
 förrymbdt karannut (palveluksesta t. sotaväestä)
 förrätta suorittaa
 församling seurakunta
 försittia (stembningen) jättää noudattamatta (haastetta)
 försona sovittaa (sakot)
 förstoppning ummetus, umpitauti
 försumma lyödä laimin
 förswarlig tyydyttävä
 förtryta suututtaa, harmittaa
 förwaltning hallinta
 förwijttelse solvaus
 förwälla tuottaa, aiheuttaa
 förwägra kieltää, kieltäytyä
 föröfwa suorittaa, tehdä

G

garfware karvuri, nahanmuokkaaja
 gattlop, gatulopp kujanjuoksu
 gemini kaksoset
 geld, gieldh velka
 general mönstring pääkatselmus
 genstemma tehdä vastahaaste
 gerning (wed fersk g.) teko (itse teossa)
 gertrudsmässodagen kertunmessu, 17/3
 gesant lähettiläs
 gieldhbunden velkainen
 giftermåla balken, giftobalken naimiskaari
 giftoman, giptoman naittaja
 gitta kyetä, pystyä
 glorwördig kunniakas
 gratialist eläkkeellä oleva sotilas
 granneligen tarkasti
 grensryttare rajaratsastaja, tiedustelija
 grentza rajoittua
 gräfte kuokka
 gröpjärn koverrusrauta(?) (peruk.)
 gryta pata
 grytshängslen, grythängen padan kannattimet
 gumse oinas, jäärä, pässi
 gåfwobref lahjakirja
 gångkläder, gonge cleder pitovaatteet
 gås hanhi
 gäld, gieldh velka
 gårdesgård, gårdzgård aitaus
 gårdsel, gerdsle aidaspuu
 gästgivare, giästegifware kestkievearin pitäjä

H

hagel	rae(kuuro)
halfyllig	puolivillainen
halsduk, hals duuck	kaulaliina
hammare	vasara
hamn (frö)	hamppu (hampunsiemen)
handqwarn	käsikivet
handskrifft	(yl.) velkasitoumus
handstenar	käsikivet
heelbregd	terve, ehyt
hemfölgd	myötäjäiset
hemmågh	kotivävy
hempna	kostaa
hinderlös (till äktenskap)	esteetön (avioliittoon)
hingst	ori
hjonelags ländgh	pariskuntaluettelo
hofslagare, hofsmed	kengitysseppä
hofs rätt	hovi oikeus
hoor	aviorikos
hoor karell	aviorikoksen tehnyt mies
hoor kåna	aviorikoksen tehnyt nainen
huart (huart tridie)	joka, jokainen, kukin (joka kolmas)
hufwudh swagh	mielenvikainen
hufwuddyna medh fiäder	höyhentyyny
hufwudhskåle	(pää)kallo
hugg yxa	halkokirves
huggare	säilä
hujus (Anni)	tämä (tänä vuonna)
humblegård	humalatarha
husman, huusqwinna	loinen
hustru, hustru	vaimo
huusgeråd persedlar	taloustavarat
hwardera, huar deera	molemmat, jokainen
hwij	miksi, kuinka
hålla sig undan	pysytellä piilossa
hålla (skogen, sängen)	pysytellä (metsässä, vuoteessa)
hårdraga, hårlugga	kiskoa tukasta
häckla	pellavalihta, häkilä, häkilöidä
häfda	viljellä, käyttää, nauttia
häfd(e)	omistus
häftig	kiivas
häftig feber	korkea kuume
hågnad	aitaus, aidattu
häktad	vangittu
härad(e)	tuomiokunta
häreds rätt	kihlakunnanoikeus
häreds ting	kihlakunnankäräjät
härding	(karjanajaja?)
härsammastädes	täällä
hässja	haasia
hässjegård	? (isojako)
högmåla balken	korkeampien syiden kaari
hökare	(ruokatavara-)kauppias
höwitzman	lippukunnan päällikkö (sot.)

I

iagh (= jag)	minä
id nät	säynäsverkko
idka	harjoittaa (ammattia)

immission hallintaoikeus (kruununtilalla)
 impediment joutomaa
 indelningsverket jakopalkkalaitos (verotulot virkamiehille)
 infant barn sylilapsi
 infanteri jalkaväki
 infinna sig olla paikalla
 införa esittää, väittää
 införning myötäjäiset
 ingalunda ei missään tapauksessa
 inhysning loinen, itsellinen
 inhägna aidata
 innehafwa omistaa
 innewarande kuluva (vuosi, kuukausi)
 inqwisation todistajien kuuleminen
 inrymning asumisoikeuden saanti
 inrätta perustaa
 insegel sinetti
 insinuera väittää
 inskriffuen kirjoitettu (nihdiksi)
 inspråk vastaväite
 instemma haastaa
 instrument asiakirja
 inställa sig ilmoittautua ruotuun
 interessent osakas
 inwenda väittää vastaan
 invigilera valvoa (oikeuttaan)
 itererat toistuva

J

jempna, jenka, jämka tasata, jakaa tasan
 jordabalken maakaari
 jordafradh maanvuokra, osavilja
 jordebok, iordhebook maakirja
 jordfästa haudata
 jord sedel, zedell, sedhell "maaseteli", maakirjanote
 jämpngodh yhtä hyvä, vastaava
 järnbeslagen raudoitettu
 järnredskap, järn sorter rautakalut
 järn stör rautakanki

K

kalf vasikka
 karell (= karl) mies
 karinsmässotijd 25.11
 karpus huppupäähine (sot.)
 kettell, kiettel, kittel kattila (kuparia)
 kierr (= kärr) suo
 killing vohla
 kista kirstu, arkku
 Kiöpmåla balken kauppakaari
 kiött sår avohaava
 kjerna kirnu
 kjörtel lyhyt takki, "jakku"
 klack ring kantasormus? (peruk.)
 klander valitus, moite
 klanderlös moitteeton
 Klubbkriget Nuijasota
 klå raapia, kynsiä
 klädask, klädes ask vaatearkku

klädes kiorttel leninki, mekko
 klädes persedlar vaatetavarat
 knecht nihti, sotamies
 kokekietell keittokattila
 komma ngn till kuulua jllkn
 konunga balken kuninkaan kaari
 krafftlös voimaton, tehoton
 krake haasia, kuhilas
 krakel riita, tappelu
 krasslig raihmainen
 kreatur eläin
 kringwandrande, -strykande kuljeksiva, irtolainen
 krympling raajarikko, rampa
 kräppslyte ruumiinvamma
 kräncka loukata (jnkn oikeutta), sortaa
 kröstel ? (rändig kröstel med röd beta) (peruk.)
 kula kuula, kuhmu
 kungörelse kuulutus
 Kyndelmässotijden kynttilänpäivä (helmikuun alussa)
 kyrkofattig, kyrckiofattigh kirkonköyhä
 kyrckoförargelse kirkkorauhan rikkominen
 kyrkiogieldh kirkkopitäjä
 kyrckoplikt kirkonrangaistus (esim. jalkapuu)
 kyrckowakt, -väktare suntio
 kyrckowärd kirkonisäntä
 kyttä kydöttää (polttaa suota)
 kåna, kona naikkonen, avovaimo (aiemmin: nainen)
 kiära til ngn syyttää jtkn
 kärande, kiärande kantaja
 käromål kanne
 kärftwa (en kärftwa halm) kupo
 köpebref kauppakirja
 körssel ajattaminen, ajotyö (tukinajo)

L

ladugårdshemman rajapiiritalo (= rå- och rörshemman)
 lafuan (badstugu l.) lauteet
 laga skilling vahingonkorvaus
 laga åhr (i laga åhr kommen) laillinen ikä, täysi-ikäisyys
 lagfarth, lagfäste lainhuuto
 lagfångne lainvoiman saanut
 laggifto säng (af l.) aviovuode (aviolapsi)
 lagman laamanni
 lagmanna tingh laamanninkäräjät
 lagtima ting varsinaiset käräjät
 lagläsare lainlukija, tuomarin sijainen
 lagsaga laamannikunta
 lamb karitsa
 landbonde lampuoti, tilanvuokraaja
 landshöfding maaherra
 landslott maanosa, osavilja maanvuokrasta
 larsmässä laurinmessu, 10.8
 lass kuorma
 led (i flere led) sukupolvi (useassa polvessa); veräjä
 ledig vapaa (esim. palvelukseen)
 lego, leego palkka, palkkio
 legofolck palvelusväki
 legokarl, leigdhe karll palkkasotilas
 leppegeld panettelu
 lia, lija viikate

liderlig irstas
 lieutenant, löjtnant luutnantti
 lifegen maaorja
 lifmondering sotilaspuku
 lifstycke liivi
 lijkwäll silti
 lijspund lispunta, leiviskä
 lin, lijn pellava
 linda (lägga i linda) kesanto (olla kesannolla)
 lius valo, kynttilä
 ljumsk bräck nivustyrä
 lod bössa luodikko
 lodhe polij länsipuoli
 lomhörd huonokuuloinen
 lunta musketin sytytin
 lysekäring pärepihti
 lysning kuulutus
 lyte vamma
 långref pitkäsiima
 låssbedeckare lukon suojus (musketissa)
 lägersmål salavuoteus
 lägersqwinna avovaimo, maattu nainen
 lärft palttina
 lärling, lärgåsse oppipoika
 läsförhör kinkerit, lukuset
 läslag kinkerikunta
 löftesman takuumies
 lönngraf "valehauta" (ruumiinavausta odottaessa)
 lönskaläge salavuoteus
 löpeld kulovalkea
 lösdrifware irtolainen
 löskåna irtolaisnainen
 lössdrenge irtolainen
 lösören irtain omaisuus

M

macht (hålla wid macht) kunto, voima (pitää kunnossa)
 manhaftigh miehuullinen (upseereista)
 manna minne miesmuisti
 mansboot miehensakko, sukukorvaus henkirikoksesta
 manshielp miestyövoima
 mantalslängdh henkikirja
 mantalskrifning henkikirjoitus
 manvuxen aikuinen
 matlag ruokakunta
 medarfwa kanssaperilliset
 medellös varaton
 medfart (laga medfart) menettely (vastuu), kohtelu
 medgift myötäjäiset
 mellangift väliraha
 meneedh väärä vala
 midfastosöndag puolipaastosunnuntai (4.s. laskiaisesta)
 mielkande, mjölkande koo lypsylehmä
 mikalidagen mikkelinpäivä, 29.9
 militia jordebook sotilasmaakirja
 minderårig alaikäinen
 missfödd keskonen, keskenmeno
 missgierning rikos
 missväxt kato
 mista menettää

miölkbunke maitotiinu
 mogen ålder täysi-ikäisyys
 moras räme, suometsä
 mortus kuollut
 mullbete laiduntaminen ulkopalstalla t. yhteismaalla
 muick nät muikkuverkko
 muntelig suullinen
 muta lahja
 myndig täysivaltainen
 mynt (Koppar mynt, Sölfwer mynt) .. raha (kupari-, hopearaha)
 måg, mågh vävy
 mål, måhl juttu, asia (oikeudessa)
 mållöös tajuton?
 målsman edusmies
 målsägare asianomistaja
 mårmassa tijd martinmessu, 8 syyskuuta
 mårgongåfwa..... huomenlahja
 märda merta (kalanpyydys)
 mätesman arviomies
 mökrenkning neidonloukkaus
 mönsterdreg sotilaspalvelija
 mönstrings rulla katselmusluettelo
 mörtvät särkiverkko

N

nafware vintilä, käsipora
 nattward ehtoollinen
 natus syntynyt
 nembdeman, nämndeman lautamies
 Nempnden lautakunta, "jury"
 niuta, nyttjia nauttia (jtn oikeutta)
 nestlidne, nästledne viimeksi kulunut, viime
 nothus, notha avioton lapsi
 novo (de novo) uudestaan
 nyttigat (Nådemedlen) käyttänyt (armonvälineitä)
 Nåde medlen armonvälineet, ehtoollinen
 nådespredikanten armonvuodensaarnaaja
 nåt, noth nuotta
 näfwer, näver tuohi
 nät, näät verkko
 nöddöpt hätäkastettu
 nöga tyytyväisyys
 nödga tarvita, olla pakko
 nöt nauta, lehmä

O

oachtsamheet huolimattomuus, varomattomuus
 obefogad perusteeton, aiheeton, perätön
 obewijslig toteennäyttämätön (syyte)
 oblater ehtoollisleivät
 obiit kuollut
 odrägelig sietämätön
 oduglig, odugeligh kelvoton
 odygd pahanteko
 ofwanbenemte yllämainittu
 ofärdigh vaivainen, rampa
 oförmögen kykenemätön
 oförsörgrt naimaton (tytär)
 ogerningh pahanteko, rikos

ojäfvig jäävitön
 oljud räyhääminen, kärjämeteli
 olofsmässa olavinmessu, 29.7
 olägenhet vika, huono puoli
 ombud(sman) asianajaja, valtuutettu
 omyndig vajaavaltainen, alaikäinen
 optaga, upptaga ottaa (viljelläkseen)
 oquedins ordh haukkumasana
 oqweda solvata
 oraffhuas oravannahka, veronahka
 oryggelig peruuttamaton
 oskift (lefwa i bo oskifta) jakamaton (pesä)
 oskötzell huolimattomuus
 osämja epäsopu
 otucht haureus
 owetenhet (af o.) ylimuistoisista ajoista
 oäkta, oächta, o.ä. avioton

P

pagina sivu
 parlamentera riidellä, kiistellä
 palmarum palmusunnuntai
 parmas heinämitta (mahtuu neljän sylen köyteen)
 peremes yhtiömies
 persedlen, pertzeler (vero)parselit
 piga, pijga naimaton nainen, piika
 pijge barn tyttölapsi
 piltebarn poikalapsi
 Pingsttijden helluntaiaika
 pipare pillinsoitaja (sot.)
 plhte pallen mustapenkki, häpeäpenkki (kirkkorangaistus)
 plikta, plichta..... rangaista
 plichta medh kroppen kärsiä ruumiinrangaistus
 plog, plågh aura
 plägsed vanha tapa, maantapa
 possessor virkatalon haltija
 possidera omistaa
 pretendera väittää (oikeudessa)
 Probst pappi
 protocoll pöytäkirja
 pryl "puhkuri, tuikkuri, kantanaskali", piikki?
 pupill holhokki
 påbull populi, tilaton (Karjalassa)
 påsmässa 25 tammikuuta
 pålägg antaa tehtäväksi, määrätä
 pätvinga pakottaa
 pörte pirtti

Q

quamtum juris (in q.) laillisesti, lain voimalla
 quiga hieho
 quinfolk naisväki
 quittens kuittaus
 quittera antaa kuitti maksusta
 quota osuus
 qvinns-, qwinnesperson, qp aviottoman lapsen äiti
 qwarlåtenskap jäämistö
 qwarntollslängdh myllytulliluettelo
 qwarstadh takavarikko

qwist yxa vesuri
qwista karsia (kaskea)

R

ransakning tutkinta, tarkastus
redbar (mynt, penningar) käteinen (raha)
refundera korvata
relaxera vapauttaa takavarikosta
remittera lykätä, siirtää
resa, reesa matka, kerta, lähteä, tulla, mennä
rest lengdh rästiluetelo
restera olla velkaa, olla jäljellä
restituera palauttaa
ria riihi
rijsbijter, risbitare vuoden vanha pukki
Riksgälds sedlar valtionvelkasetelit (seteliraha)
ringa pieni, vähäinen
rof land raivio?
rooligh (häfd) rauhallinen, häiriötön
rota, rothe ruotu (sotilas- tai vaivais-)
rotebonde ruotuisäntä
rotefattig ruotuvaivainen
roterings längdh ruodutusluetelo
rubbad (till sina sinnen) häiriintynyt (mieleltään)
rusta varustaa ratsupalvelukseen
rusthållare ratsutilallinen
rusttienst ratsupalvelus
rustmästare varusmestari
ryttmästare ratsumestari (ratsuväen komppanianpäällikkö)
ryttare ratsumies (raskas ratsuväki)
råda saattaa raskaaksi
rådstuga raastupa
rågh ruis
rån rosvo
råna ryöstää
råår och rörer rajamerkit
råå- och rörerhemman rajapiiritalo (säterin lähellä)
räfwakrydda ketunsyötti
räfwejärn ketunrauta
Räknekammaren Laskukamari (verotilien tarkistus)
rântta, renta maavero
Räntekammaren Rahakamari (valtionkassa)
rästransakning rästitarkastus
rättighet saatavat (kruunun tms.)
rättmätigh oikeudenmukainen
rättsbok oikeuskirja (vanha maakuntalaki)
rödja uudisviljellä (= nyodla)
röka, rykia på hemmanet asua veroautiotilalla

S

saaköres, sacköris längdh sakkoluettelo
sabbathbrätt sapattirikos
sach, sac, saak sakko, asia, juttu
saf mjölk ?
sakfälla sakottaa
salig, sahlig, Sal:e, S: vainaja (autuas)
salighetsmedlen armonvälineet, ehtoollinen
sammaledes samoin
sammanaflade barn yhteiset lapset

sampth, samt sekä
 samteliga kaikki
 samtycke, samtyckio (ja och s.).... suostumus
 sedera luovuttaa
 sedermehra sittemmin, senjälkeen
 sedhell, zedell kuitti, seteli
 sedwänja vanha tapa, tapaoikeus
 senge cleder, säng kläder liinavaatteet
 sententiera antaa päätös, ratkaista
 sepultus (-a) haudattu
 sequestera takavarikoida
 sexman kuudennusmies (kirkon luottamustoimi)
 signerij loitsiminen
 silver, siölfwer hopea
 sinnad (vara sinnad) aikoa
 sinnesrubbad mieleltään häiriintynyt
 sinneswagh heikkomielinen
 sinsemellan keskenään
 sistlidne, sidstledne, sistwekne .. viimeksi kulunut, viime
 siukligh sairaaloinen
 skafjern räakkirauta (karvurin työkalu)
 skambänk häpeäpenkki
 skanz skanssi, linnake
 skarprättare pyöveli
 skattebonde verotalonpoika, perintötilan haltija
 skiedha, skeda tapahtua
 skieggh, skägg parta
 skifte, skipte jako
 skifteslag jakokunta
 skiljebref erokirja
 skiutzrättare kyydinjärjestäjä, majatalon pitäjä
 skiäl, skääl aihe, näyttö
 skiälig kohtuullinen, aiheellinen
 skiälla syyttää, moittia
 skiällöös aiheeton
 skjutzfärd, skiuszfferdth kyyditys, hollikyyti
 skogzgängen metsittynyt
 skottpenningar tapporaha
 skrift rippi, ripitys; asiakirja
 skriftgången ripille päässyt
 skriftskola rippikoulu
 skura pykälä, uurre (rajamerkki puussa)
 skwalt qwarn jalkamyly
 skyldskap (wara is s.) sukulaisuus (olla sukua)
 skyldigh (wara s.) olla velkaa
 skålla, skälla(?) vellikello? (peruk.)
 skälsord haukkumasana
 skära, skiära sirppi
 skärskåda, skiärskåda tutkia, ottaa tutkittavaksi
 slagsmål tappelu
 slip sten tahkokivi
 slita spö saada raippoja
 sluut extract (loppu)yhteenveto
 smed seppä
 smedje tång sepänpihdit
 smidige redskap sepänkalut
 smittosam (siuka) tarttuva (tauti)
 skarpskyttare tarkk'ampuja
 skräddare räätäli
 skiälig kohtuullinen

slachta teurastaa
 snatteri näpistys
 socken, sokn, sochen pitäjä
 sochnestamma pitäjänkokous
 sonalätten pojan osa (perinnöstä)
 soutinera ylläpitää
 spade lapio
 spannemål vilja
 spannmålsdrenge, -piga, -torpare ... muonarenki, -piika, -torppari
 spinräck, spinn rock rukki
 spira honkapuu (korkea, oksaton arvopuu)
 spjut keihäs
 spådom noituus
 spålträd luomapuut? rukki? värttinä?
 spädbarn pikkulapsi
 spö raippa
 spögubbe unilukkari, suntio
 stadfästa (medh eedh) vahvistaa (valalla)
 stadga asetus, säädös
 stadigt och fast pysyvä, kiinteä (maanjakotuomioissa)
 staffansmässodagen tapaninpäivä
 stegla teilata
 stenhacka kivihakku
 stenpassion munuaiskivi, eturauhasen liikakasvu
 stickfluss tulehdusyskä
 stiuf sohn, styfson poikapuoli
 stock jalkapuu, tukki
 stockskog tukkimetsä
 stod, stoodh tamma
 studsare tussari (ase)
 stufwa tupa
 stutt mullikka, nuori härkä
 städja pestiraha (sot.)
 ställig typerä
 stöld varkaus
 stöld med inbrott murtovarkaus
 succedera tulla tilalle, tulla jälkeen
 successor seuraaja, seuraava haltija
 succumbera hävitä (oik.)
 sund noth salminuotta
 supplication anomus(kirjelmä)
 syn, syyn katselmus
 syssling pikkuserkku
 sytinghs son syytinkipoika, ottopoika
 syting syytinki
 sytningshjon syytinkiläinen
 swin, suijn sika
 swagsynt huononäköinen
 swarande vastaaja
 swarsgod takauskelpoinen
 swarslösa vastaajan poisjäänti
 sweda kipu, särky
 swedje, swidie kaski
 swentienare palkattu ratsumies
 swåger lanko
 swågerlag lankous (sukulaisuus avioliiton kautta)
 swårmodighet masennus, raskasmielisyys
 swågerska käly
 swåra, swårmoder anoppi
 swårfader appi

såfwa/ståfwa?, såf saavi
 sågdreng, sågkarl sahatyöläinen
 såramåla balken (medh wilia) (tahto)haavain kaari
 sålunda siten, siis
 såsom och samoin, myöskin
 säde, sädh, sådd kylvö
 sämjodelning sovintojako
 sämbre, sämre huonompi
 sääf kaisla
 särk naisen paita
 sölfskedh hopealusikka
 söndrig rikkinäinen

T

teegh, teg maakappale
 testes kummit
 thomasmässa tijden tuomasmessun aika (21.12)
 tienare palkattu ratsumies
 tiendhe, tijonde kymmenyskunta
 tillfalla tulla osaksi
 tillfoga liittää, lisätä
 tillfullo täysin
 tillförrene, tillförende aiemmin
 tillgöra suorittaa (sakko)
 tillkomma, tillhöra kuulua jllkn
 tillskynda aiheuttaa
 tillspora tiedustella
 tillstå myöntää, tunnustaa
 tillstånd suostumus
 tillstädes paikalla
 tilltala haastaa
 tillwälla vallata, ottaa haltuunsa (väkivalloin)
 tillägna sig omia, ottaa haltuunsa, väittää omakseen
 tiggare kerjäläinen
 tijmad (en vecka efter Påsk t.) ... jhnkn aikaan tapahtunut
 tijondelengdh kymmenysluettelo
 tina tiinu
 ting käräjät
 tingest kalu, kapine
 tingmåla balken käräjäkaari
 tiuffua balken varkauden kaari
 tjenstehjon palvelusväki
 tjufnad, tiufnadh varkaus
 tjänstepiga, tienstepiga palveluspiika
 tolag tuonti/vientivero, tulli
 tolman, tolfman lautamies
 traktament kestitys, ruokaraha
 trenne kolme
 tresko, tredskodom niskoittelu
 trolldom, trulldom noitus
 trolofning (virallinen) kihlaus
 troskachtigh niskuroiva
 trowärdig luotettava
 trumslagare rummuttaja (sot.)
 trumpetare torvensoittaja (sot.)
 trångsmål ahdinko, hätä
 tråssdreng kuormarenki (sot.)
 trä sorter, trädredskap puukapineet
 träd kärill puuastiat
 träde (ligga i t.) kesanto

tråda i gifte avioitua
 träl orja
 tråta riidellä, riita
 tråtesjordh riitamaa
 tröja pikkutakki
 tröska puida
 tukthus naisten rangaistustyölaitos
 twenne, tvånne kaksi
 twistmål riita-asia
 tvåskifte, treskifte kaksi-, kolmivuoroviljely
 tå = då
 töm ohjas

U

ullwantar, yllewantar lapaset, kintaat
 undantagandes paitsi
 underdraga vetäytyä, kieltäytyä
 underdånigheet alamaisuus, nöyryys
 underkasta hylätä (vaatimus t. syytös)
 underlyda kuulua jnkn alaisuuteen
 undersfkrefne allekirjoittanut
 undgå välttyä
 undsejelse, unsejelse kirous, noitus
 ungskarl poikamies
 uppbud, opbudh lainhuuto
 uppbörd, opbördh veronkanto
 uppbördskrifware kantokirjuri
 uppenbara paljastaa, tuoda julki
 uppenbar kyrkoplikt julkinen kirkkorangaistus
 uppförande käytös
 upphäfwä (sin talan) luopua (kanteesta), kumota, purkaa
 upplysa kuuluttaa, tuoda julki
 uppskiuta lykätä, siirtää
 uppsåteligen tahallaan, vakain tuumin
 urminnes (häfd, niutande) ylimuistoinen (omistus, nautinta)
 urtima ting ylimääräiset käräjät
 uslinge surkimus, kurja raukka
 utforska tutkia
 uthfattigh rutiköyhä
 uthgammal ikivanha
 utgöra, uthgiöra suorittaa
 utmäta ulosmitata
 utredning selvitys, selostus
 utsäde, vthsedhe kylvö
 utskrivnings längdh väenottoluettelo
 utslag, uthslag oikeuden päätös
 utsliten loppuunkulunut
 utstaka paaluttaa
 utågor, uthågor ulkopalstat

W

vaccinerad rokotettu
 wackor (hålla wackor) kemut, juomingit
 wade, waadh veto, vetoomus
 wadhpenningar vetoraha
 wahnmechtigh voimaton, huonokuntoinen
 walack ruuna
 wall (gå wall) paimentaa, olla paimenessa
 wallpiga (-flicka, -gåsse) paimenpiika (-tyttö, -poika)

walmar sarka (kangas)
 wanartig pahantapainen
 wandel (lefnad) elämä, "vaellus" (mainetod.)
 wangiömo huolimattomuus
 wansinnig mielisairas
 wapa peitto (peruk.)
 warachtigh vakinainen, pysyvä
 wargeringskarl reservisotamies
 wederdelsman vastapuoli
 wederlagshemman vaihto-, korviketila
 wederwaro läsnäolo
 wedeträä halko, polttopuu
 weeka (från retten) jäädä saapumatta (oikeuteen), kieltäytyä
 wenerisk smitta, siuka sukupuolitauti
 werda tulla jkskn ?
 werificationsbok..... tositekirja
 wetterligen, witterligen tiettävästi
 wettia, weeta tietää, kokea pyydyksiä
 victualie pertzeler ruokatarvikkeet
 wide, vide (infra, supra) katso (alempaa, ylempää)
 widrig päinvastainen
 widskepelse taikausko
 wildiuren pedot
 wistelse oleskelu
 wisthuus aitta, ulkovarasto
 wittne, wetne todistaja
 witrering jako, ositus
 wite uhkasakko
 wåde tapaturma
 wädeld tulipalo
 wädeligen tapaturmaisesti
 wäldgifwa valtuuttaa, antaa päätösvalta
 wäldsam väkivaltainen
 wäldzwerkan, wäldgerning väkivalta
 wälla aiheuttaa
 wällande tuottamus
 wåto (i wåto och torro) vesialue (vesi- ja maa-alueet)
 wädja, wedia vedota (tuomiosta)
 wädur kauris
 wäfsked pirta
 wäggåst påse eväspussi
 wägnar (å/på ngns wägnar) puolesta
 wählborne jalosukuinen
 wählfångne laillisesti saatu
 wählförståndig hyväymmärryksinen (hallintovirkamiehistä)
 wählärde oppinut (papistosta)
 wälde, velle väkivalta, väkisin otto
 wärd isäntä
 wärdelig oikea, todellinen
 wärdering arviointi
 wärdinna emäntä
 wärja miekka; osoittaa syyttömäksi
 wärjaklinga miekanterä
 wärjemålsed puhdistusvala
 wärkelig todellinen
 wärnlös turvaton
 wältar krok kääntöaura? (peruk.)

Y

ynckelig surkea, säällittävä
yrka ajaa asiaa, vaatia, toimia
yxa kirves
yttersta (på sitt y.) viimeinen (viimeisillään)

Z

zerzeant kersantti

Å

åberopa kutsua todistajaksi
åbo(e), beboo tilan haltija, asuttaja
åbyggnaden rakennukset
årder sorkka-aura, pystyaura
årdrebillar auran vantaat, kynnet
årliga laga utskuld vuotuinen päävero
års tienst vuosipalvelus (piika t. renki)
åska kysyä, pyytää
åtaga sig ottaa hoitaakseen, vastuulleen
åtnödga tyytyä
åtskilliga erilaisia, eri
åwerkan luvaton käytö t. kaskeaminen

Ä

ächta, taga til ächta naida
äfwenledes samoin
äfventyrisk kortspel uhkapeli, rahapeli
änggh, eng (mon. ängier) niitty
änka, enckia leski
ärbar kunniallinen
ässja ahjo
ättioböther korvausmaksu

Ö

öde, ödhe autio
ödeslängdh autioluettelo
ödmjukast nöyrimmin (anomuksissa)
öhl olut
öfuerfalla käydän kimppuun
öfwerwäga harkita
ömdga sääliä
ömsesidig molemminpuolinen
örtig äyrityinen (raha)
örpust, örfil korvapuusti
överflödsförordning ylellisyysasetus